

# 帕帕杰诺的 咏叹调二首

詞曲譯  
爾特康  
得扎仁  
卡聶  
希莫錢

上海音樂出版社

1957



帕帕杰諾的詠嘆調二首 作曲者 希卡瑟得爾 作者 莫扎特 翻譯者 錢仁康 上海市書刊出版業營業許可証出字第84號 上海音樂出版社出版 上海福州路677-679號 新華書店上海發行所發行

統一書號: 8127·059 開本: 787×1092 1/16 頁數: 6 印張: 3/4 樂譜: 11 頁 版次: 1957年6月第1版上海第1次印刷 印數: 1-1,050 冊 定價: (10) 0.28 元

# 帕帕杰诺的 咏叹调二首

希 卡 聶 得 尔 詞  
莫 扎 扎 特 曲  
錢 仁 康 譯

上 海 音 乐 出 版 社

1 9 5 7

# 帕帕傑諾的咏嘆調之一

歌劇《魔術》第一幕第二場

男低音独唱

希卡得爾詞  
莫扎特曲  
錢仁康譯

Andante

*p*

弦乐器

法國号

吹笛

8va.

8va.

(帕帕傑諾穿着羽毛做的衣服登場,背上背着鳥籠,手里拿着排簾.)

双簧管

法國号

*cresc.*

8va.

8va.

*f*

*p*

*f*

法國号

1. 我 喜 欢 捉 鸟 本 领 高, 我  
 1. Der Vo - gel - fän - ger bin ich ja, stets  
 2. 我 喜 欢 捉 鸟 本 领 高, 我  
 2. Der Vo - gel - fän - ger bin ich ja, stets  
 3. 所 有 的 姑 娘 跑 不 掉, 我  
 3. Wenn al - le Mäd - chen wä - ren mein, so

全奏

小提琴 *p*

法国号

蹦蹦跳跳乐陶陶。我 喜 欢 捉 鸟 本 领 高, bei  
 lu - stig hei - sa hop - sa - sa! Ich Vo - gel - fän - ger bin be - kannt  
 蹦蹦跳跳乐陶陶。我 喜 欢 捉 鸟 本 领 高, bei  
 lu - stig hei - sa hop - sa - sa! Ich Vo - gel - fän - ger bin be - kannt  
 被 那 甜 姐 迷 住 了。我 看 她 生 得 真 可 爱, der  
 tausch - te ich brav Zu - cker ein: die, wel - che mir am lieb - sten war,

全 国 老 少 都 知 道。  
 Alt und Jung im gan - zen Land.  
 全 国 老 少 都 知 道。  
 Alt und Jung im gan - zen Land.  
 请 她 吃 糖 吃 个 饱。  
 gib ich gleich den Zu - cker her.

鸟 兒  
 Weis  
 姑  
 Ein  
 她  
 Und

全奏

*f*

*p* 弦乐器

8va

圖攏我所佈的網，來听我笛上的曲調。  
mit dem Lo-cken um-zu-gehn und mich aufs Pfei-fen zu ver-stehn.  
娘們也都投滿網，成打地被我捉牢。  
Netz für Mäd-chen möch-te ich, ich fang sie dut-zend-weis für mich!  
吻我喚我好丈夫，我也把妻子声声叫。  
küß-te sie mich zärtlich dann, wär sie mein weib und ich ihr Mann.

雙簧管  
法國号

8va

我因此快乐逍遥，所有的鳥兒  
D'rum kann ich froh und lu-stig sein, denn al-le Vö-gel  
我把它們緊緊關牢，所有的姑娘  
Dann sperr-te ich sie bei mir ein, und al-le Mäd-chen  
我看她像个小宝宝，就把她拖着  
Sie schlief an mei-ner Sei-te ein, ich wieg-te wie ein

小提琴

8va

逃不掉。(吹排簫，把鳥籠从背上卸下。)  
sind ja mein.  
逃不掉。(吹排簫，轉身想离去。)  
wä-ren mein.  
輕輕搖。  
kind sie ein.

雙簧管  
法國号  
全奏

注：第三節歌詞在莫扎特手稿和初版的脚本里都沒有；它在后来的版本，例如 1795 年的版本（出版地点不详）里才出现。

# 帕帕傑諾的咏嘆調之二<sup>\*</sup>

歌劇《魔笛》第二幕  
男低音獨唱

Andante

*gva*-----



◎貝多芬曾以這首咏嘆調為主題，寫成大提琴和鋼琴演奏的主題和六個變奏（F大調，作品66）。德國民歌《永遠忠誠》（‘Üb’ immer Treu und Redlichkeit’）也以這首咏嘆調為基礎。

# Allegro

多 么 幸 运!  
Se - lig - keit für mich!

大管及法國号

到 那 时 候 吃 喝 都 有 味, 我 就 比 做 皇 帝 更  
Dann schmeckte mir Trinken und Ea - sen, dann könnt ich mit Fürsten mich

弦乐器

开 怀, 像 聖 賢 們 一 样 聰 明, 像 生 活 在 極 乐 世  
mes - sen, des Lebens als weiser mich freun, und wie im E - ly - si - um

cresc. fp 弦乐器

大提琴及大管 法國号

界: 我 就 比 做 皇 帝 更 开 怀, 像  
sein; dann könnt ich mit Fürsten mich mes - sen, des

弦乐器 弦乐器 弦乐器 弦乐器

法國号

聖賢們一樣聰明，像生活在極樂世界，  
 Lebens als weiser mich freun, und wie im E-ly-si-um sein,

*cresc.* 大管  
*fp* 小提琴  
 弦樂器  
*gva* 銅鑼

像在極樂世界，像在極樂世界。  
 im E-ly-si-um sein, im E-ly-si-um sein,

*gva* 弦樂器  
*gva* 銅鑼  
 弦樂器

**Andante**  
*gva* 銅鑼  
*p* 弦樂器

2. 我 怕 怕 傑 諾  
 2. Ein Mädchen o-der

*gva* 弦樂器

希望有一个小妇人 有一头温柔的鸽子 该  
 Weib-chen wünscht Pa-pa-ge-no sich! O, so ein sanf-tes Taub-chen wär

*gva*

钢琴 弦乐部

多么幸运, 该多么幸运, 该多么幸  
 Se-lig-keit für mich, wär Se-lig-keit für mich, wär Se-lig-keit für

*gva* 法国号 *gva* 法国号

钢琴 弦乐部

**Allegro**

运. *gva* 及簧管

钢琴

法国号及大管

啊, 世界上可爱的姑娘, 我难道能一个也  
 Wird kei-ne mir Lie-be ge-wäh-ren, So mus-mich die Flamme ver-

*gva*

弦乐部

不 想， 夠 沒 有 人 肯 來 睬 我， 我 老 實 說 只 好 死  
 zeh - ren, doch küst mich ein weibl icher Mund, so bin ich schon wie-der ge-

*cresc.* *fp* 弦乐器

大提琴及大管 法國号

亡; 我 難 道 能 一 個 也 不 想， 夠  
 sund; doch küst mich ein weib-li - cher Mund, doch

*gva* *gva* *gva*

銅鑼 弦乐器 銅鑼 弦乐器 銅鑼 弦乐器

法國号

沒 有 人 肯 來 睬 我， 我 老 實 說 只 好 死 亡，  
 küst mich ein weibl icher Mund, so bin ich schon wie-der ge- sund,

*cresc.* *fp* *gva*

大管 弦乐器 銅鑼

小提琴

我 只 好 死 亡， 我 只 好 死 亡  
 Schon wie-der ge- sund, Schon wie-der ge- sund!

*gva* *gva*

弦乐器 銅鑼 弦乐器

Andante  
双簧管  
法國号  
大管

3. 我  
3. Ein  
波乐器

帕 帕 傑 諾 希 望 有 一 个 小 姑 人! 有  
Mäd chen g- der Weib- chen wünscht Pa- pa- ge no sich! O.  
8va  
組絃 波乐器

一 头 温 柔 的 鴿 子 該 多 么 幸 运, 該  
so ein sanf- tes Täub- chen wär Se- lig- keit für mich, wär  
8va  
組絃 法國号

多 么 幸 运, 该 多 么 幸 运!  
 Se - lig - keit für mich, wär Se - lig - keit für mich!

*gva* 法国号 *gva* 双簧管

大管及法国号

**Allegro**

*gva* 钢琴 弦乐群

倘  
 Ach,

没有人给我以爱情, 我满经的热忱会冻冰; 谁  
 kann ich denn kei - ner von al - len den rei - zen - den Mädchen ge - fal - len? Helf

大提琴及大管

只要能赏我一吻, 我马上会恢复精神, 谁  
 ei - ne mir nur aus der Not, sonst gram ich mich wahrlich zu Tod, *gva* ach,

*cresc.* *fp* 弦乐群 钢琴 弦乐群

法国号

只要 能 賞 我 一 吻, 誰 只 要 能 賞 我 一  
 kann ich denn kei-ner ge-faf-ien? Helf ei-ne mir nur aus der

*gva* *gva* *cresc.*  
 絃樂器 絃樂器 大管

法國号

吻, 我 馬 上 會 恢 復 精 神, 會 恢 復 精 神,  
 Not, sonst grämich mich wahrlich zu Tod, mich wahrlich zu Tod,

*gva* *gva*  
 絃樂器 絃樂器 絃樂器 絃樂器

會 恢 復 精 神,  
 mich wahrlich zu Tod.

*gva* *gva*  
 絃樂器 絃樂器

*gva*  
 絃樂器 *f*